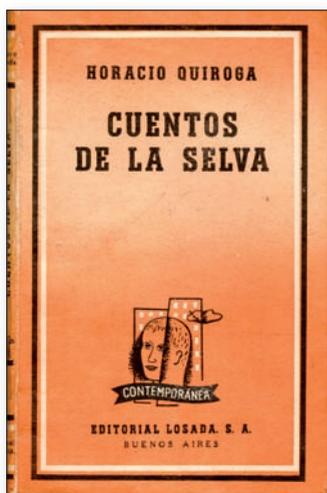


10 livres argentins qui ont fait date

UN CHOIX ÉTABLI PAR CARLOS SILVEYRA

Spécialiste du folklore oral des enfants. Auteur de nombreux essais. Directeur de collections pour la jeunesse. Directeur et enseignant de Lettres et littérature pour la jeunesse dans différents établissements publics et privés. Ancien directeur des revues *Billiken* et *AZ diez*. Membre de nombreux jurys et de comités scientifiques lors de congrès internationaux. Formateur et coordinateur du groupe *Leer y escribir en la escuela* (Ville de Buenos Aires). Initiateur et coordinateur du Plan National de la Lecture du ministère de l'Éducation national argentin.



1.

Cuentos de la selva para los niños *Contes de la forêt vierge*

HORACIO QUIROGA

Horacio Quiroga, recensé pourtant au consulat argentin, est né à Salto, en Uruguay. Il publie pour la première fois ce livre en 1918, aux éditions Sociedad Cooperativa de Ediciones Ltda. Certains de ces contes avaient déjà été publiés dans plusieurs revues argentines, dont « La Tortuga gigante », écrit en 1915 et présenté dans *Fray Mocho* en 1916.

Le recueil est composé de huit contes dont les héros sont les animaux de la forêt de la province de Misiones, où Quiroga a vécu de longues années dans des conditions éprouvantes. Ces longs récits foisonnent d'humanisme et proposent des leçons de vie face à l'adversité. Certains sont proches de la légende comme « Las Medias de los flamencos », d'autres sont de vrais contes comme « La Tortuga gigante ».

C'est l'œuvre la plus diffusée de Quiroga, toujours rééditée à près d'un siècle de sa première publication, chez différents éditeurs et sous différents formats.

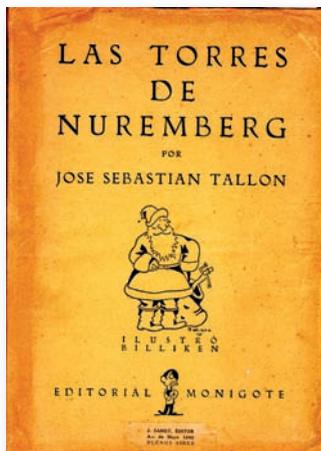
En France ce titre a été publié aux éditions Seuil/Métailié, en 1998, sous le titre *Contes de la forêt vierge*.

Las Torres de Nuremberg

JOSÉ SEBASTIÁN TALLÓN

En 1927, José Sebastián Tallón publie cette œuvre poétique pour la jeunesse que María Elena Walsh considérait comme la première du genre en Argentine. Le poète y pose des questions surprenantes, comme « Pourquoi ne puis-je pas me rappeler du moment où je m'endors ? » Il mêle des petits personnages qui se cachent au milieu de tours qui abritent les rêves ; toute la ville semble d'ailleurs devenir un rêve. Les protagonistes en sont un petit crapaud, Glo Glo Glo, une vachette Clarabelle et Le Grillon strident. On y retrouve aussi des personnages classiques de la tradition orale.

Mais après *Las Torres de Nuremberg*, l'auteur a cessé de publier. On a expliqué cette période de silence par son extrême exigence d'écriture, presque malade. Mais ce n'était pas seulement le signe de cette forme d'« auto-critique », José Sebastián Tallón était aussi un dessinateur majeur, spécialiste de caricatures et il préparait minutieusement des illustrations pour une nouvelle édition de son œuvre extraordinaire, malheureusement inachevée. Ses amis sont parvenus à la finaliser, avec l'aide d'un autre artiste. Elle a été publiée en 1962, par les éditions Kapelusz.



2.



3.

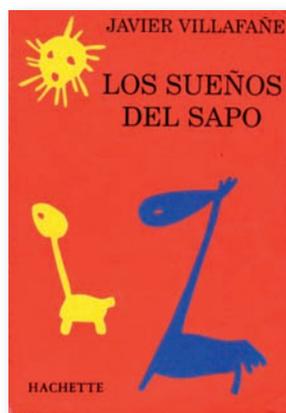
Shunko

JORGE WASHINGTON
ÁBALOS

L'auteur de ce roman, Jorge Washington Ábalos, est né à La Plata et a vécu une grande partie de sa vie dans la province de Santiago del Estero. D'abord maître d'école, il est par la suite devenu un scientifique reconnu, zoologiste spécialisé dans les animaux venimeux, puis stagiaire à l'université d'Harvard, et enfin promu docteur *Honoris Causa* de plusieurs universités.

Publié dès 1949 par les éditions La Raza, la version actuellement disponible est diffusée par les éditions Losada.

Le roman, traduit en plusieurs langues, dépeint la vie quotidienne d'un maître d'école rurale d'une zone extrêmement pauvre du Nord argentin où l'on ne parle que le quechua, la langue des Incas. Jorge Washington Ábalos y met en scène le « maître d'école qu' il aurait aimé, ou mieux encore, qu' il aurait dû être », selon ses propres termes. *Shunko* est, en effet, le prénom de l'un des élèves de son école (il signifie « le plus petit » en quechua). Et de nombreuses situations du roman s'inspirent de la réalité vécue par l'auteur.



4.

Los Sueños del sapo. Cuentos y leyendas

JAVIER VILFAÑE

Javier Villafañe, marionnettiste et poète, a publié pour la première fois ce livre de contes en 1963 aux éditions Hachette de Buenos Aires.

Parmi les douze textes, certains sont de pures créations, d'autres inspirés de sa vie d'errance, ou encore d'inimitables versions de contes folkloriques. Pedro Urdemales, un personnage picaresque, y occupe la place principale. Ces histoires, empreintes de tendresse, d'espièglerie, de sagesse et d'amour de la vie, sont aussi le reflet de la personnalité de leur auteur. Le conte qui donne son titre au recueil est l'histoire d'un marionnettiste qui rêve d'être successivement un arbre, une rivière, un cheval, le vent... Mais aucune de ces apparences ne lui convient, même s'il profite bien de la dernière où il est devenu un crapaud. Le thème de l'identité est ainsi abordé, mettant en lumière l'importance d'être soi-même. Le conte « La leyenda del lucero del alba » atteint une dimension lyrique emblématique et « Patita » a été publié dans de nombreuses anthologies dédiées à l'enfance, comme un véritable « classique ».

Une édition est aujourd'hui disponible chez Colihue.



5.

Mi Amigo el pespir

JOSÉ MURILLO

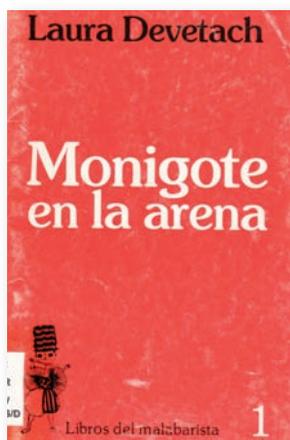
José Murillo, l'auteur de ce recueil, a qualifié sa prose de régionaliste. La plupart des récits se déroulent en effet dans le maquis de Jujuy, sa province natale où il a travaillé durant sa jeunesse.

L'auteur y campe la lutte pour la survie – aussi bien celle des animaux que celle des hommes – face à un milieu hostile. Les descriptions de la flore et de la faune, bien éloignées du monde où vivent les enfants des grandes villes, sont à la fois vivantes et minutieuses.

Dans ses livres, les animaux sont généralement des personnages à part entière. Et, pour ce récit en particulier, il s'agit d'une sorte de chouette, que l'on appelle communément « pespir » dans cette région de l'Argentine.

Les extraits de cette œuvre, ainsi que de *Cinco patas* et *El Tigre de Santa Bárbara*, du même auteur, ont figuré pendant des décennies dans les manuels scolaires argentins.

La première édition, par Cartago, date de 1966. Mais l'œuvre est devenue populaire grâce à la maison d'édition Guadalupe, qui en a renouvelé plusieurs fois la couverture et qui continue de la publier aujourd'hui.



6.

Monigote en la arena

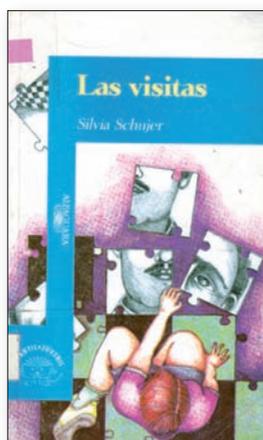
LAURA DEVETACH

Un pantin joueur dessiné au doigt sur le sable, un haricot explosif, un éléphant de cirque immobile car il a peur de tomber, une petite souris qui cherche un amoureux – mais pas n'importe lequel – un escargot fatigué par sa maison et puis Marina qui découvre la pluie : toutes ces histoires tiennent dans le « petit-grand » livre de Laura Devetach. À sa façon charmante et sensible l'auteure se livre indirectement à une dénonciation des injustices.

Monigote en la arena a reçu en 1975 le Prix cubain Casa de las Américas, lors de la première édition récompensant la littérature pour la jeunesse. L'auteure, née à Reconquista, dans la province de Santa Fe, a étudié à l'université de Córdoba, dont elle a reçu le titre de docteur *Honoris Causa* en 2008. Elle réside actuellement à Buenos Aires.

Son œuvre a été interdite par la dictature militaire (1976-1983), tout comme celle d'autres écrivains et artistes argentins.

Une édition est disponible chez Alfaguara.



7.

Las Visitas

SILVIA SCHUJER

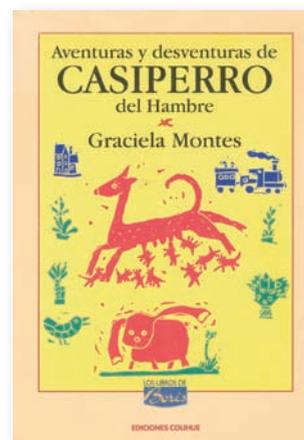
Un roman de Silvia Schujer qui avait déjà obtenu le Prix Casa de las Américas en 1986 pour son livre *Cuentos y chinventos*. Elle a bousculé le monde de la littérature pour la jeunesse argentine avec ce roman réaliste, écrit à la première personne, et centré sur un adolescent, autour d'une thématique contemporaine forte.

Ce fut vraiment novateur dans ce genre qui préférerait jusqu'alors mêler humour et langage poétique symbolique.

Silvia Schujer y présente le récit d'enfance d'un jeune dont le père est absent, non pas à cause d'un long voyage, comme on le lui avait fait croire dès son plus jeune âge, mais parce qu'il est emprisonné pour un délit.

À la fin seulement, le lecteur se rend compte que le narrateur est en train de raconter cette histoire à une jeune fille, cachée comme lui dans un recoin de l'école pendant les heures de cours.

Publié en 1991 aux éditions Alfaguara, ce roman n'a jamais cessé d'être réédité.



8.

Aventuras de Casiperro del Hambre

GRACIELA MONTES

La célèbre et prolifique auteure Graciela Montes propose ici un intéressant roman animalier raconté à la première personne par un chien errant, et qui paraît pourtant tout à fait vraisemblable.

Ses aventures commencent dès sa naissance : sa mère accouche de onze chiots mais n'a que dix mamelles pour les allaiter !

Mariant avec justesse l'humour et le drame, le récit est porté par une tension constante car le lecteur découvre l'histoire en même temps que le héros. Ce chien va vivre de nombreuses aventures et, au cours de son errance, il va connaître la discrimination, l'indifférence mais aussi de brefs moments de bonheur. Il aura plusieurs maîtres et endossera différents rôles : chien errant, chien de cirque, prototype de jouet pour enfants, chien de laboratoire destiné à des expériences cosmétiques... Mais, face à l'adversité, il restera toujours obsédé par une faim insatiable. Finalement, il croisera le chemin d'une personne qui lui donnera un nom et de l'affection.

Le roman a été publié en 1995 chez Colihue et il est toujours disponible.



9.

¡¡¡Natacha!!!

LUIS MARÍA PESCKETTI

Cette œuvre de Luis María Pescetti a été publiée chez Libros del Quirquincho, à Buenos Aires, en 1995. À partir de 1998, les éditions Alfaguara la diffusent dans plusieurs pays de langue espagnole.

Natacha est une petite fille très curieuse qui pose constamment des questions. Pati, son amie, est son interlocutrice principale mais elle a aussi son chien, Rafles, un glouton qui détruit tout sur son passage. Sa mère tente de répondre à ses questions déconcertantes et invente pour elle des contes peuplés de monstres.

Ce récit entièrement dialogué, sans narrateur apparent, est une œuvre originale qui s'apparente au genre théâtral et à la bande dessinée.

Natacha et Pati évoluent la plupart du temps dans un univers quotidien (chez elles, sur la place du quartier, à l'école). Le ton est très humoristique et suscite le rire chez le lecteur.

Luis María Pescetti est également chanteur, musicothérapeute, présentateur à la radio et à la télévision et comédien. Ses apparitions remplissent les salles. Il a enregistré de nombreux disques.

10.



El Árbol de lilas

MARÍA TERESA ANDRUETTO

Dans ce bel album, María Teresa Andruetto, évoque de façon poétique et subtile, comme elle sait si bien le faire, la quête de l'amour. Lui est resté à attendre la femme dont il rêve à l'ombre d'un lilas. Elle est partie faire le tour du monde pour rechercher l'homme dont elle rêve. Mais ils finiront, heureusement par se rencontrer...

Publié en 2006 à Córdoba par les éditions Comunicarte et continuellement réimprimé, ce roman a reçu plusieurs distinctions par ALIJA (section argentine d'IBBY), le Banco del Libro (Venezuela), Fundalectura (Colombie) et il figure dans la Liste d'honneur d'IBBY 2008.

Les illustrations remarquables de Liliana Menéndez ont été exposées en 2007 à la Biennale de Bratislava.

L'auteure, originaire de Arroyo Cabral, dans la province de Córdoba, s'est vue récompensée pour l'ensemble de son œuvre en 2009 par le Prix hispano-américain de la Fundación SM et, en 2012, par le Prix Hans Christian Andersen, entre autres.

Traduction : Emmanuel Gas

Mais aussi...

Les jeunes argentins, au fil des générations, ont grandi et sont devenus aussi des lecteurs grâce à de remarquables œuvres étrangères. On peut mentionner par exemple *Platero y yo* de l'espagnol Juan Ramón Jiménez, *Le Petit prince*, d'Antoine de Saint-Exupéry, et bien d'autres auteurs européens mais aussi nord-américains comme Robert-Louis Stevenson, Jack London, Mark Twain, Jules Verne, Emilio Salgari, Louise May Alcott, Mary Shelley...

Légendes des illustrations

1. *Cuentos De La Selva para los niños* de Horacio Quiroga. 1^{ère} édition : Buenos Aires, Sociedad Cooperativa de Ediciones Ltda., 1918. Il existe actuellement plusieurs éditions disponibles.
2. *Las Torres de Nuremberg* de José Sebastián Tallón. 1^{ère} édition : Buenos Aires, Monigote, 1927. Actuellement disponible chez Colihue.
3. *Shunko* de Jorge W. Ábalos. 1^{ère} édition : Buenos Aires, La Raza, 1949. Actuellement disponible chez Losada.
4. *Los Sueños Del Sapo. Cuentos y Leyendas* de Javier Villafaña. 1^{ère} édition : Buenos Aires, Hachette Argentina, 1963. Actuellement disponible chez Colihue.
5. *Mi Amigo el Pespír* de José Murillo. 1^{ère} édition : Buenos Aires, Editorial Cartago, 1966. Actuellement disponible aux éditions Guadalupe.
6. *Monigote en la arena* de Laura Devetach. 1^{ère} édition : Gente Nueva, La Habana, 1975. Actuellement disponible chez Alfaguara.
7. *Las Visitas* de Silvia Schujer. 1^{ère} édition : Buenos Aires, Alfaguara, 1991. Toujours disponible.
8. *Aventuras de Casperro del Hambre* de Graciela Montes. 1^{ère} édition : Ediciones Colihue, 1995. Toujours disponible.
9. *¡¡¡Natacha!!!* de Luis María Pescetti, ill. Germán Lopez. 1^{ère} édition : Buenos Aires, Libros del Quirquincho, 1995. Actuellement disponible chez Alfaguara.
10. *El Árbol de Lilas* de María Teresa Andruetto, ill. Liliana Menéndez. 1^{ère} édition : Córdoba, Comunicarte, 2006. Toujours disponible.